

NIEUS LUZÍA DUESO LASCORZ

Nieus Luzía Dueso Lascorz nació en Plan (Huesca) en 1930. Hasta los doce años vivió en esta localidad, lo que le permitió ser una hablante bilingüe, en castellano y en aragonés chistabino, lengua esta última que aprendió fundamentalmente en el seno de su familia. Así, describía ella misma su población natal, con la que siempre estuvo enraizada y fue fuente de inspiración de sus escritos (Dueso, 1985b: 95, 98-99):

La billa de Plan, en la bal de Chistau, ye un lugare chicót. Y, más, agora que las chens escapan des lugars cara á la capital u á tierra plana [...].

La billa de Plan ye rica en bosques per tot el suyo termino municipal. Son bosques de pins en cuasi toz es puestos [...].

Cuan te metes dentro d'un piná d'ixes, fa goy mirare ta toz es puestos. Per enzima de las coronas de pins, un zielo azulizo; per el piná, tot berde, en las altas copas. Más t'abaixo, el marrón des troncos se pierde entre la follarasca de mil colós berdes des chinebros, las telleras, las pixorroteras, las moixeras, abellaneras, falagueras, es buxos, las corroneras, es alebros, y en es puestos fondos, es fáus, es caixigos, es lirolés y las cornieras. Yay muitos puestos en que no se i puede pasare: son tan chuntos es árbols que ni el sol i puede entrare. Per alí corren es chizardos d'imbierno, esforigan es taixos y esbolastrean es urogallos.

A esa edad de doce años marchó a vivir a Algayón (Huesca), donde continuó sus estudios en el colegio de las Hermanas del Corazón de María de Tamarite de Litera. En aquella época comprendió que hablar aragonés o catalán, como lo hacían algunas de sus compañeras de Tamarite, podía ser objeto de burla y llevar a la marginación, por lo que pasó, como ella misma contaba, tres meses sin querer ir al recreo para que no la escucharan hablar sus nuevas amigas.

Tras estos primeros estudios, Luzía Dueso realizó el Bachillerato y el primer curso de Magisterio en la Academia Cerbuna de Barbastro. En ese tiempo, ya muy atraída por la escritura, redactó su primer soneto en castellano dedicado al «Azul de Pepín».

Terminó los estudios de Magisterio en 1952 en la Escuela Normal de Huesca. Desde entonces hasta 1992, fecha de su jubilación, dedicó su vida a la docencia en diferentes escuelas públicas de la provincia de Huesca, entre ellas, las de Larrosa, Plan, San Juan de Plan o Ansó.

Precisamente, estando de maestra en Plan, en el curso 1953/1954, ayudó a su compañero de escuela, Santiago Román Ledo, a traducir al aragonés chistabino «Manolo y Angelé», una colaboración para el programa de fiestas de la localidad.

A finales de la década de los sesenta, entabló amistad con Ánchel Conte, Francho Nagore y Rafael Andolz, lo que le permitió estar, desde sus inicios, en el movimiento de estudio, defensa y dignificación de la lengua aragonesa y participar de una forma activa y destacada en él, en espacios tan significativos como el Consello Asesor del *I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés* (1987).

De hecho, entre 1966 y 1970, recopiló e investigó diferentes materiales lingüísticos del aragonés *chistabino* que fue anotando en un cuaderno manuscrito titulado *Vocabulario-estudio de la fabla del valle de Xistau (Plan)* y que entregó generosamente a Rafael Andolz Canela, para que lo utilizara en la confección de su *Diccionario aragonés* (1977). En este diccionario, las aportaciones de Luzía Dueso aparecen bajo la abreviatura *Xi*, a petición de la autora.

Pero, sobre todo, Luzía Dueso cultivó la escritura en aragonés *chistabino*, animada, entre otros y sobre todo, por Francho Nagore, Ánchel Conte y su primo Joaquín Ferrer. En este proceso de creación literaria, donde la tradición oral fue su mayor fuente de inspiración, la figura de su abuela Joaquina Sesé ocupó también un lugar muy importante, ya que ella fue quien le contó, siendo niña, la mayoría de las leyendas y cuentos que, con el tiempo, recreó literariamente. Decía Luzía Dueso, al respecto (Dueso, 2003a: 51):

Las leyendas han siu, ya fa siglos, el tema de combersazi3n de muitas chens per este Altarag3n nuestro. La bida rural con es suyos problemas, es feitos de cada d3a, las penas, las alegr3as, lo buen y lo malo, tot se contaba y se tornaba a contare d'una chenerazi3n ta l'atra, como si ese estau algo indispensable en el conchunto de la nuestra cultura. Y estes lugars nuestros tienen toz un verdadero niedo de dizienas que caldr3a replegare con el mismo amor con que nos cont3n a nusatros es nuestros g3elos.

El primero de sus escritos en aragonés *chistabino* fue el artículo «La Val de Xistau. Economía» (1966-1967) y, a él, le siguieron diversas colaboraciones literarias, como «L'autosia (cuento *xistabino*)» (1968-1970), «Reclamo» (1975-1977) o «Leyenda de la Basa de la Mora, de Plan» (1978). Después, aparecieron sus libros *Al canto'l Zinqueta. Poemas en chistab3n* (1980a), *Leyendas de l'Alto Aragón* (1985 y 2003a), *La fuen de la Siñora* (2003b), *Dios me'n guarde!* (2007a) y *Santamar3a (cuento chistabino)* (2007b), además de otras creaciones literarias, artículos diversos en las revistas *Argensola*, *Fuellas* y *Luenga & fablas* y colaboraciones periodísticas varias.

En la obra escrita en aragonés *chistabino* de Luzía Dueso hay tres temas recurrentes y vitales para ella: la tradición, la naturaleza y la fe religiosa. Por ello sus poemas y sus relatos son cantos al paisaje de su valle o a sus profundas creencias,

recreaciones de toda una rica tradición oral altoaragonesa, retazos costumbristas de exaltación de la vida tradicional y natural. Lo podemos comprobar, por ejemplo, en la breve leyenda «El Blinco'l Gabacho», que dice así (Dueso, 2003a: 135-137):

La montaña de Chistén ye mui amplia, tiene muitas diferencias d'un puesto t'atro. Tiene planos abrigaus a'l canto'l río y plens d'abez, de faus, de pins negros, como el de Tabernés; y en tiene d'atros limpios, rasos de bechetazón y berdes como'l tierzopelo, per Biziele u Berdemené. Y tiene muitos zillos, tozals, leras y blincos, an que l'augua s'espalda en canzions d'espuma, a'l canto d'es tozals y d'es pins.

En un puerto zerca d'el Camín que ba ta'l Puerto de Plan, i hai un blinco altizo [...].

Cuentan per Chistén que un francés benió ta Chistau con una recua de machos ta bender-los per es lugares de la bal.

Estió uns cuantos días per alí, mirando de bendere lo millore que podió toz es machos.

Cuan acabó la benta, se despidió de la chen de Chistén, que'l deixó marchare.

Alguns de Chistén s'enterón de qu'eba feto una buena benta y que se'n diba ta Franzia con asabelas onzas qu'eba replegadas bendendo es machos per un buen prezio.

Se preparón y, cuan el beyón salire d'el lugare, se l'adelantón per un alcorze y se'n bayón a amagar-se a un matiguer que i eba a'l canto'l blinco, ta poder-lo empuxare cuan pasase y estoazar-lo per alí. L'augua en aquel puesto s'encargaría d'arrastrar-lo cara a'l río y no'l trobaría nadie per alí zerca. Y si'l trobaran, paixería que s'ese espaldau, pero no que l'esen feto cayere es atros.

Puyaba el marchán tranquilo y contento pensando en la gananzia qu'eba tenido, sin sospechare ni per asomos que dengún podeba fer-le cosa.

A lo que s'azercaba a'l blinco, es dos que yeran escondidos en es matiguers se metión alerta. Esperón a que pasase.

Cuan yera en el punto chusto salión es dos de bez, le sacón la bolsa con toz es diners y l'empuxón ta'l blinco y cayó per el churro de l'augua que l'abentó cara abaixo y l'arrastró per el río.

Es dos asesinos se'n tornón ta Chistén, con la bolsa plena y las mans puercas con la sangre d'el muerto per ellos. Naide podeba sospechare que s'esen atrebido a robar-le la bolsa, y lo que ye piores, a estoazar-lo per el blinco y deixar-lo que se'l lebase l'augua perdendose per el río.

Pasau el tiempo s'allegó a sabere quí eba feto aquella maldá. Es ladrons empezipión a fere gastos que meteban de manifesto que, per un puesto u per atro, a ellos les llegaban aduyas. A la fin, podión sabere la berdá: es diners d'es machos bendidos per el marchán no eban pasau el puerto cara a Franzia. Se's gastón es asesinos y no les luzió güeire, que se diga. Que per algo canta'l refrán asinas: «Lo que no se suda, no dura».

No les duró güeire perque el malgastón decamín. Y cuan es dos ladrons se ban morire, el zaguer que murió dizió a'l momento de moriré que ellos eban sido es que fayón cayere a'l gabacho per el blinco, dimpués de sacar-le la bolsa con las onzas d'oro de la benta.

El blinco per an que el estoazón s'ha dito dende alabez «El blinco'l gabacho».

De esta manera, Luzía Dueso se convirtió, hasta donde conocemos, en la primera mujer que escribió en aragonés, desde aquellos testimonios del siglo XVII de Ana Abarca de Bolea e Isabel de Rodas. De hecho, su trayectoria como escritora en esta lengua ha sido reconocida con no pocos premios y distinciones. Entre ellos cabe citar los siguientes: la Flor de nieve, de plata, de Radio Huesca, por *Leyendas de la Bal de Xistau* (1973); el Onso de Oro en el Certamen Literario Val d'Echo, por la "Leyenda del siñó de San Chuan" (1982); su nombramiento como Consejera Adjunta del Instituto de Estudios Altoaragoneses (1978); como Consellera de pleno dreito del Consello d'a Fabla Aragonesa (1979); o Académica de Honor del Estudio de Filología Aragonesa (2007). Además, en 2010 el Gobierno de Aragón dio el nombre de Luzía Dueso al *Proyecto d'animación arredol d'a luenga e a cultura aragonesa*, coordinado en aquellos momentos por M.^a Pilar Benítez y que, en adelante, pasó a llamarse *Proyecto d'animación cultural «Luzía Dueso»*.

Casada y viuda de José M.^a Ballarín, Luzía Dueso falleció en Balbastro en 2010. A él y al amor que vivieron le dedicó el poema «Ta José María» (Dueso, 1980a: 65-66):

Tengo una pena en el alma...
No sé per an secutila.
Si despierto, m'acompaña.
Si duermo, paix que cuxira.
Ye como losa pesada
que m'afuega per la bida.
Si la podese rancare...
¡Me quedarí más tranquila!
Pero tiengo qu'arrastrala
y me paix que en yay ta días.
Que cuan quiero lebantala
me cái más pesada'nzima.
Com'una tronada negra
qu'encá dimpués de fuyida,
paix que no marcha nunca,
aunqu'acabe la plebida.
No más me deixa biére
bela rayada de sol,
a lo que s'acaba'l biernes...
Y s'escureze de tot
el lunes, en que me'n boy.
Que deixo la casa sola
Y a tú... ¡Solo t'asperarme!
Y yo m'en baixo popilla
y te deixo popillo a tú.
Com'una casa perdida
que no l'abita dengún.
Yay cosetas en la bida,
muy duras de rosigare.

Si no perque yay que felas,
se deixarian estare.
Y en cuanto yo pueda, quiero,
toz es días asperate.
Que no fa goy está sola
y a tú solo abandonate.
Que si se'n tiene intinzión,
tot se podría apañare.
Que... es días pasan lixéros
y no's farén reculare.

El *carpe diem* de los últimos versos de este poema estuvo, sin duda, presente en la vida de Luzía Dueso, que aprovechó y se apasionó por cada instante que tuvo de existencia y de escritura en aragonés chistabino.

M.^a Pilar Benítez Marco

OBRA DE LUZÍA DUESO LASCORZ

Dueso, Luzía (1966-1967), «La Val de Xistau. Economía», *Argensola*, 61-64, pp. 81-84.

Dueso, Luzía (1968-1970), «L'autosia (cuento xistabino)», *Argensola*, 65-70, pp. 173-176.

Dueso, Luzía (1975-1977), «Reclamo», *Argensola*, 79-84, pp. 157-161.

Dueso, Luzía (1978), «Leyenda de la Basa de la Mora, de Plan», *Argensola*, 85, pp. 255-257.

Dueso, Luzía (1980a), *Al canto'l Zinqueta. Poemas en chistabín*, Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Dueso, Luzía (1980b), «Bela cosichona de la Bal de Xistáu», *Fuellas*, 16 (marzo-abril de 1980), pp. 3-9.

Dueso, Luzía (1984), «El valle de Gistau. Vegetación», *Argensola*, 98, pp. 347-355.

Dueso, Luzía (1985a), *Leyendas de l'Alto Aragón*, Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, [primera edición].

Dueso, Luzía (1985b), «Plan», en Eduardo Vicente de Vera (coord.), *A l'aire (Garbas)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, pp. 95-101.

Dueso, Luzía (1991), «Marieta», *Fuellas*, 84 (chulio-agosto de 1991), pp. 10-24.

Dueso, Luzía (2003a), *Leyendas de l'Alto Aragón*, Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, [segunda edición ampliada].

Dueso, Luzía (2003b), *La fuen de la Señora*, Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Dueso, Luzía (2007a), *Dios me'n guarde!*, Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Dueso, Luzía (2007b), *Santamaría (cuento chistabino)*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

BIBLIOGRAFÍA SOBRE LUZÍA DUESO LASCORZ

Arnal, Teresa / Vallés, Fernando (1986), «Enta una leutura de a poesía de Luzía Dueso», *V Jornadas de cultura altoaragonesa*, pp. 27-40

Benítez, María Pilar (2010a), *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

Benítez, María Pilar (2010b), «Nieus Luzía Dueso Lascorz. Una vida de mujer ejemplar para el aragonés», *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*, 133 (abril-junio 2010), pp. 36-39.

Nagore, Francho (1980), «*Al canto'l Zinqueta*. O primer libro en aragonés chistabín», *Fuellas*, 19 (setiembre-otubre de 1980), pp. 3-4.

Nagore, Francho (2010), «Nieus Luzía Dueso Lascorz (1930-2010): bellas notas biograficas e amanamiento á una bibliografía d'as suyas obras en aragonés», *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril de 2010), pp. 16-19.